

ДЖОРДЖ ГОРДОН  
БАЙРОН



АБИДОССКАЯ  
НЕВЕСТА



*«Абидосская невеста» — великолепное произведение из цикла «Восточные поэмы» величайшего английского поэта Джорджа Байрона (англ. George Noel Gordon Byron, 1788–1824).\*\*\**

*Зулейка, дочь старого султана, бежит со своим возлюбленным братом Селимом от отца, который хочет выдать ее замуж за другого. Но Селим предстает перед ней в совсем другом обличи... На написание этой романтической поэмы поэта вдохновило его путешествие по странам Востока. Поэма полна ярких описаний прекрасной восточной природы и неповторимого местного колорита.*

*Всемирную славу Джорджу Байрону принесли также произведения «Манфред», «Шильонский узник», «Пророчество Данте», «Чайльд Гарольд», «Мазепа», «Корсар», «Дон Жуан», «Каин», «Марино Фальеро».*

*Джордж Гордон Байрон считается символом европейского романтизма, «Прометеем нового времени». В творчестве этой загадочной личности пессимизм и мотивы «мировой скорби» удивительным образом сочетаются со свободолобием и революционным духом. Его произведения переведены на многие языки мира и уже несколько веков продолжают покорять сердца читателей.*

# Джордж Байрон АБИДОССКАЯ НЕВЕСТА

## Турецкая повесть

*Не люби мы упоенно,  
Не люби мы ослепленно.  
Встреч не знай мы иль разлуки, —  
Не терзали б сердце муки.*

**Перевод Г. Шенгели.**

*Бернс  
Достоуважаемому лорду Холланду  
Эту повесть посвящает  
С чувством истинного уважения  
Его искренно благодарный друг  
Байрон*

## ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

### I

Кто знает край далекий и прекрасный,  
Где кипарис и томный мирт цветут  
И где они как призраки растут  
Суровых дел и неги сладострастной,  
Где нежность чувств с их буйностью близка,  
Вдруг ястреб тих, а горлица дика?  
Кто знает край, где небо голубое  
Безоблачно, как счастье молодое,  
Где кедр шумит и вьется виноград,  
Где ветерок, носящий аромат,  
Под ношею в эфире утопает,  
Во всей красе где роза расцветает,  
Где сладостна олива и лимон,  
И луг всегда цветами испещрен,  
И соловей в лесах не умолкает,  
Где дивно все, вид рощей и полян,  
Лазурный свод и радужный туман,  
И пурпуром блестящий океан,  
И девы там свежее роз душистых,  
Разбросанных в их локонах волнистых?  
Тот край — Восток, то солнца сторона!  
В ней дышит все божественной красою,  
Но люди там с безжалостной душою;  
Земля как рай. Увы! Зачем она —  
Прекрасная — злодеям предана!  
В их сердце месть; их повести печальны,  
Как стон любви, как поцелуй прощальный.

## II

Собрав диван, Яфар седой  
Сидел угрюмо. Вкруг стояли  
Рабы готовую толпой  
И стражей быть и мчаться в бой.  
Но думы мрачные летали  
Над престарелою главой.  
И по обычаям Востока,  
Хотя поклонники пророка  
Скрывают хитро от очей  
Порывы бурные страстей —  
Все, кроме спеси их надменной;  
Но взоры пасмурны, смущенны  
Являли всем, что втайне он  
Каким-то горем угнетен.

## III

«Оставьте нас!» — Идут толпою. —  
«Гаруна верного ко мне!»  
И вот, Яфар наедине  
Остался с сыном. — Пред пашою  
Араб стоит: — «Гарун! Скорей  
Иди за дочерью моей  
И приведи ко мне с собою;  
Но пережди, чтоб внешний двор  
Толпа военных миновала:  
Беда тому, чей узрит взор  
Ее лицо без покрывала!  
Судьба Зулейки решена;  
Но ты ни слова; пусть она  
Свой жребий от меня узнает».  
«Что мне паша повелевает,  
Исполню я». Других нет слов  
Меж властелина и рабов.  
И вот уж к башне отдаленной  
Начальник евнухов бежит.  
Тогда с покорностью смиренной  
Взяв ласковый и нежный вид,  
Умильно сын к отцу подходит  
И, поклонясь, младой Селим  
С пашою грозным речь заводит,  
С почтеньем стоя перед ним.  
«Ты гневен, но чужой виною,  
Отец! Сестры не упрекай,  
Рабыни черной не карай...  
Виновен я перед тобою.  
Сегодня раннею зарей  
Так солнце весело играло,  
Такою светлою красой  
Поля и волны озаряло,  
Мой сон невольно от очей  
Бежал; но грусть меня смущала,  
Что тайных чувств души моей

Ничья душа не разделяла;  
Я перервал Зулейки сон, —  
И как замки сторожевые  
Доступны мне в часы ночные,  
То мимо усыпленных жен  
Тихонько в сад мы убежали, —  
И рощи, волны, небеса  
Как бы для нас цвели, сияли,  
И мнилось: наша их краса.  
Мы день бы целый были рады  
Вдаваться сладостным мечтам,  
Междуна сказки, песни Сади  
Еще милей казались нам, —  
Как вещей грохот барабана  
Мне вдруг напомнил час дивана, —  
И во дворец являюсь я:  
К тебе мой долг меня приводит.  
Но и теперь сестра моя —  
Задумчива — по рощам бродит.  
О, не гневись! Толпа рабов  
Гарем всечасно охраняет,  
И в тихий мрак твоих садов  
Лукавый взор не проникает».

#### IV

«О сын рабы!» — паша вскричал:  
«Напрасно я надеждой льстился,  
Чтоб ты с годами возмужал.  
От нечестивой ты родился!  
Иной бы в цвете юных дней  
То борзых объезжал коней,  
То стрелы раннею зарею  
Бросал бы меткою рукою,  
Но грек не верой, грек душой,  
Ты любишь негу и покой,  
Сидишь над светлыми водами  
Или пленяешься цветами;  
Ах! признаюсь, желал бы я,  
Чтоб, взор ленивый веселя,  
Хотя б небесное светило  
Твой слабый дух воспламенило!  
Но нет! Позор земли родной!  
О! если бурною рекой  
Полки московитян нахлынут,  
Стамбула башни в прах низринут  
И разорят мечом, огнем  
Отцов заветную обитель!  
Ты, грозной сечи вялый зритель,  
Ты лен пряди, — и стук мечей  
Лишь страх родит в душе твоей;  
Но сам ты мчишься за бедою;  
Смотри же, чтоб опять с тобою  
Зулейка тайно не ушла!..  
Не то — вот лук и вот стрела!»

Уста Селимовы молчали;  
 Но взор отцов, отцова речь  
 Убийственной, чем русский меч,  
 Младое сердце уязвляли.  
 «Я сын рабы? Я слаб душой!  
 Кто ж мой отец?.. Давно б иной  
 Пал мертвый за упрек такой».  
 Так думы черные рождались,  
 И очи гневом разгорались,  
 И гнева скрыть он не хотел.  
 Яфар на сына посмотрел —  
 И содрогнулся... Уж являлась  
 Кичливость юноши пред ним;  
 Он зрит, как раздражен Селим  
 И как душа в нем взбунтовалась.  
 «Что ж ты ни слова мне в ответ?  
 Я вижу все: — отваги нет,  
 Но ты упрям, а будь ты смелый  
 И сильный, и годами зрелый,  
 То пусть бы ты свое копье  
 Переломил — хоть о мое».  
 И взгляд презренья довершает  
 Паши насмешливый укор;  
 Но дерзкий вид, обидный взор  
 Селим бесстрашно возвращает, —  
 Сам гордо на него глядит,  
 Гроза в очах его горит,  
 И старец взоры опускает,  
 И с тайной злобою молчит.  
 «Он мне рожден для оскорбления,  
 Он мне постыл со дня рожденья,  
 Но что ж? — Его без силы длань  
 Лишь серну дикую и лань  
 Разит на ловле безопасной;  
 Его страшиться мне напрасно.  
 Ему ли с робкою душой  
 За честь лететь на страшный бой?  
 Меня кичливость в нем смущает,  
 В нем кровь... чья кровь?.. Ужель он знает?..  
 В моих очах он, как араб,  
 Как в битвах низкий, подлый раб;  
 Я усмирю в нем дух мятежный! —  
 Но чей я слышу голос нежный?..  
 Не так пленителен напев  
 Эдемских светлооких дев.  
 О, дочь! Тобою жизнь яснее.  
 Ты матери своей милее, —  
 С тобою мне, под сумрак лет,  
 Одне надежды, горя нет;  
 Как путника в степи безводной  
 Живит на солнце ключ холодный,  
 Так веселит взор жадный мой  
 Явленье пери молодой.  
 Какой поклонник в поднебесной  
 Перед гробницею чудесной

Пророка пламенной молил!  
Кто так за жизнь благодарил,  
Как я за дочь, мою отраду,  
Его прекрасную награду?  
Дитя мое... О, сладко мне  
Благословенье дать тебе!»

## VI

Пленительна, светла, как та мечта живая,  
Которая с собой несет виденья рая  
Страдальца горестным, призраков полным сном,  
И радуется тоску, что встреча есть сердцам,  
Что в небе отдана отрада нам земная,  
Мила, как память той, чей свят бесценный прах,  
Чиста, как у детей молитва на устах —  
Была Яфара дочь. — Заплакал вождь угрюмый,  
Когда она вошла, и не от мрачной думы.  
Кто сам не испытал, что слов на свете нет —  
Могучей красоты изобразить сиянье?  
Предстанет ли пред кем? В душе очарованье,  
Бледнеет, и в очах затмится божий свет,  
И, сладостно томясь, веселый и унылый,  
Он сердцем признает всю власть чудесной силы.  
Зулейка так блесит той прелестью молодой,  
Которой имя нет, безвестной ей одной,  
Невинностью цветет, любовью пламенеет,  
И музыка у ней с лица как будто веет,  
И сердце нежное льет жизнь ее красам.  
А взор? — О, этот взор — он был душою сам!  
Она вошла — главу склонила  
И руки белые крестом  
На перси чистые сложила, —  
И перед сумрачным отцом  
С улыбкою смиренной стала,  
И на плечо к нему припала,  
И белоснежною рукой  
Приветно старца обнимала.  
Лаская дочь, Яфар немой,  
Унылый, — дело начатое  
Уже готов был отменить;  
Яфар боялся погубить  
Ее веселье молодое;  
Он чувством был прикован к ней:  
Но гордость в нем всех чувств сильней.

## VII

«Зулейка — сердца утешенье!  
Тебе сей день докажет вновь  
Мою отцовскую любовь;  
С тобой мне тяжело разлученье;  
Но я, забыв печаль мою,  
Тебя в замужество отдаю;

Жених твой славен, — меж военных  
Он всех храбрей; Осман рожден  
От древних, доблестных племен,  
От Тимарьетов неизменных,  
Никем, нигде непобежденных;  
И словом, я тебе скажу,  
Он родственник Пасван-оглу.  
До лет его какое дело!  
Не юноши искал я сам;  
Тебе ж приданое я дам,  
Которым ты гордися смело.  
Когда ж все будет свершено, —  
И наши силы заодно,  
То посмеемся мы с Османом  
Над жизнь отъемлющим фирманом:  
Лишь головы не сбережет,  
Кто в дар снурок к нам привезет.  
Теперь моей внимая воле,  
Послушна мне, ему верна,  
Уже ты с ним искать должна  
Любви и счастья в новой доле».

## VIII

И дева юною главой  
Безмолвна робкая поникла,  
И весть разящею стрелой,  
Казалось, грудь ее проникла.  
В смятеньи тяжком и немом  
И чувствам воли дать не смея,  
Она стояла пред отцом  
Бледна, как ранняя лилея;  
И вздох прокрался, — на щеках  
Зарделись девственные розы  
И на потупленных очах  
Невольню навернулись слезы.  
Что может, что с твоей красой,  
Румянец девственный, равняться!  
И жалость нежная тобой  
Всегда готова любоваться!  
И что, что может так пленять,  
Как слезы красоты стыдливой!  
Их жаль самой любви счастливой  
Лобзаньем страстным осушать!  
Но уж о том, как с ней одною  
Селим в саду гулял зарею,  
Иль не хотел, иль позабыл,  
Яфар совсем не говорил. —  
Он трижды хлопает руками,  
Чубук в алмазах с янтарями  
Раbam вошедшим отдает;  
Уж конь его арабский ждет,  
Он бодро на него садится,  
И в поле чистое летит —  
Смотреть воинственный джирид;  
Пред ним, за ним несется, мчится